

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0238

Domenica 03.04.2022

## **Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco a Malta – Visita alla Grotta di San Paolo a Rabat**

### **Visita alla Grotta di San Paolo a Rabat**

#### **Preghiera nella Grotta di San Paolo**

#### **Preghiera nella Basilica di San Paolo**

Questa mattina, dopo un breve incontro privato con i membri della Compagnia di Gesù, il Santo Padre Francesco si è recato in auto alla Grotta di San Paolo a Rabat.

Al Suo arrivo alla Basilica di San Paolo, il Papa è stato accolto dall'Arciprete e dal Capitolo della Collegiata. Quindi è sceso nella Grotta e, dopo un momento di preghiera in privato e l'accensione della lampada votiva, Papa Francesco ha recitato una preghiera a San Paolo.

Al termine, il Santo Padre ha firmato il Libro d'Onore e, mentre attraversava la chiesa di San Publio, all'interno della Basilica, ha salutato 14 Leader religiosi. Successivamente si è recato all'interno della Basilica di San Paolo dove erano riuniti malati e assistiti dalla Caritas. Dopo aver sostato davanti al Santissimo e dopo la recita della Preghiera della misericordia e la benedizione finale, nell'atto di lasciare la Basilica, il Papa ha salutato alcune persone e si è trasferito in auto al Piazzale dei Granai in Floriana per la Celebrazione Eucaristica.

Pubblichiamo di seguito il testo delle Preghiere che il Santo Padre ha pronunciato nella Grotta di San Paolo e nella Basilica di San Paolo:

### **Preghiera nella Grotta di San Paolo**

#### **Testo in lingua italiana**

#### **Traduzione in lingua francese**

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua araba

Testo in lingua italiana

Dio di misericordia,

nella tua mirabile provvidenza

hai voluto che l'Apostolo Paolo

annunciasse il tuo amore agli abitanti di Malta,

i quali non ti conoscevano ancora.

Egli ha proclamato loro la tua parola

e ha guarito le loro infermità.

Salvati dal naufragio,

San Paolo e i compagni di viaggio

trovarono qui ad accoglierli

gente pagana di buon cuore,

che li trattò con rara umanità,

rendendosi conto che avevano bisogno

di rifugio, di sicurezza e di assistenza.

Nessuno conosceva i loro nomi,

la provenienza o la condizione sociale;

sapevano soltanto una cosa:

che avevano bisogno di aiuto.

Non c'era tempo per le discussioni,

per i giudizi, le analisi e i calcoli:

era il momento di prestare soccorso;

lasciarono le loro occupazioni

e così fecero.

Accesero un gran fuoco,

e li fecero asciugare e riscaldare.

Li accolsero con cuore aperto

e, insieme con Publio,

primo nel governo e nella misericordia,

trovarono per loro un alloggio.

Padre buono,

concedi a noi la grazia di un buon cuore

che batta per amore dei fratelli.

Aiutaci a riconoscere da lontano i bisogni

di quanti lottano tra le onde del mare,

sbattuti sulle rocce di una riva sconosciuta.

Fa' che la nostra compassione

non si esaurisca in parole vane,

ma accenda il falò dell'accoglienza,

che fa dimenticare il maltempo,

riscalda i cuori e li unisce:

focolare della casa costruita sulla roccia,

dell'unica famiglia dei tuoi figli,

sorelle e fratelli tutti.

Tu li ami senza distinzione

e vuoi che diventino una cosa sola

con il tuo Figlio, Gesù Cristo, nostro Signore,

per la potenza del fuoco mandato dal cielo,

il tuo Spirito Santo,

che brucia ogni inimicizia,

e nella notte illumina il cammino

verso il tuo regno di amore e di pace.

℞. Amen.

[00486-IT.01] [Testo originale: Italiano]

**Traduzione in lingua francese**

Dieu de miséricorde,

dans ton admirable providence

tu as voulu que l'apôtre Paul

proclame ton amour aux habitants de Malte

qui ne te connaissaient pas encore.

Il leur a proclamé ta parole

et a guéri leurs maladies.

Sauvés du naufrage,

Saint Paul et ses compagnons de voyage

ont trouvé ici pour les accueillir

des païens au grand cœur,

qui les ont traités avec une rare humanité,

se rendant compte qu'ils avaient besoin

d'un refuge, de sécurité et d'assistance.

Personne ne connaissait leurs noms,

leur origine ou leur statut social.

Ils ne savaient qu'une chose :

qu'ils avaient besoin d'aide.

Il n'y avait pas de temps pour les discussions,

pour les jugements, les analyses et les calculs :

car il fallait maintenant leur prêter secours.

Ils ont quitté leurs occupations,

et ainsi ont-ils fait.

Ils ont allumé un grand feu,

et ils les ont fait sécher et réchauffer.

Ils les ont accueillis à cœur ouvert

et, avec Publius,

le premier dans le gouvernement et dans la miséricorde,

ils leur ont trouvé un logement.

Père très bon,

Accorde-nous la grâce d'un bon cœur

qui batte pour l'amour de nos frères.

Aide-nous à reconnaître de loin les besoins

de ceux qui luttent au milieu des vagues de la mer,

jetés sur les rochers d'un rivage inconnu.

Fais que notre compassion

ne s'épuise pas en vaines paroles,

mais qu'elle allume le feu de l'accueil

qui fait oublier le mauvais temps,  
réchauffe les cœurs et les unit :  
foyer de la maison construite sur le rocher,  
de l'unique famille de tes enfants,  
tous frères et sœurs.

Tu les aimes sans distinction  
et tu veux qu'ils soient un  
avec ton Fils, Jésus-Christ, notre Seigneur,  
par la puissance du feu envoyé du ciel,  
ton Esprit Saint  
qui brûle toute inimitié,  
et, dans la nuit, éclaire le chemin  
vers ton royaume d'amour et de paix.

Ṛ. Amen.

[00486-FR.01] [Texte original: Italien]

**Traduzione in lingua inglese**

God of mercy,  
in your wondrous providence  
you wished the Apostle Paul  
to proclaim your love to the inhabitants of Malta,  
who did not yet know you.  
He preached your word to them  
and he healed their infirmities.  
Saved from shipwreck,  
Saint Paul and his fellow travelers

found here to welcome them

pagan people of kindly heart,

who treated them with rare humanity,

recognizing that they were in need

of shelter, security and assistance.

No one knew their names,

their place of birth or their social status;

they knew only one thing:

that these were people in need of help.

There was no time for discussions,

for judgements, analyses and calculations:

it was the time to lend a helping hand:

they left their jobs, and did exactly that.

They lit a great fire,

to dry them and warm them.

They welcomed them with open hearts

And, together with Publius,

first in government and in mercy,

they gave them shelter.

Good Father,

grant us the grace of a kindly heart

that beats with love for our brothers and sisters.

Help us to recognize from afar those in need,

struggling amidst the waves of the sea,

dashed against the reefs of unknown shores.

Grant that our compassion  
be more than empty words,  
but instead light a bonfire of welcome,  
that can dispel the memory of the tempest,  
warm hearts and bring them together:  
the fireplace of a house built upon rock,  
the one family of your children,  
sisters and brothers all.

You love them without distinction  
and you desire that they may be one  
with your Son, Jesus Christ, our Lord,  
through the power of the fire sent from heaven,  
your Holy Spirit,  
who burns away all enmity  
and in the darkness of night lights the way  
to your kingdom of love and peace.

℟. Amen.

[00486-EN.01] [Original text: Italian]

**Traduzione in lingua tedesca**

Barmherziger Gott,  
in deiner wunderbaren Vorsehung  
hast du gewollt, dass der Apostel Paulus  
den Bewohnern von Malta, die dich noch nicht kannten,  
deine Liebe verkündet hat.

Er hat ihnen dein Wort verkündet



und hat all ihre Krankheiten geheilt.

Gerettet aus dem Schiffsbruch,

fanden der heilige Paulus und seine Reisegefährten

eine gutherzige heidnische Bevölkerung vor, die sie begrüßten,

und sie mit ungewöhnlicher Menschenfreundlichkeit behandelten.

Sie erkannten, dass jene

einen Zufluchtsort, Sicherheit und Beistand brauchten.

Niemand kannte ihre Namen,

ihre Herkunft oder ihren sozialen Status;

sie wussten nur eines: dass sie ihre Hilfe brauchten.

Es blieb keine Zeit für Fragen,

für Beurteilungen, Analysen und Berechnungen:

Jetzt galt es, diesen zu helfen

sie verließen ihre Beschäftigungen,

und sie packten an.

Sie entzündeten ein großes Feuer,

und ließen jene sich trocknen und aufwärmen.

Sie haben sie mit offenem Herzen empfangen

und, zusammen mit Publius,

dem Ersten der Insel und von besonderer Barmherzigkeit,

fanden sie für jene eine Unterkunft.

Guter Vater,

gewähre uns die Gnade eines guten Herzens,

das aus Liebe zu unseren Brüdern und Schwestern schlägt.

Hilf uns, schon von weitem die Bedürfnisse derer zu erkennen,

die in den Wellen des Meeres ums Überleben kämpfen,  
zerschellt an den Felsen eines unbekanntes Ufers.  
Lass nicht zu, dass unser Mitgefühl  
sich in leeren Worten erschöpft,  
sondern entzünde das Feuer der Gastfreundschaft,  
welches das Unwetter vergessen macht,  
die Herzen wärmt und sie vereint:  
das Herdfeuer des auf Fels gebauten Hauses,  
der einzigen Familie deiner Kinder,  
die alle Schwestern und Brüder sind.  
Du liebst sie ohne Unterschied  
und willst, dass sie eins werden,  
mit deinem Sohn Jesus Christus, unserem Herrn,  
durch die Kraft des vom Himmel herabgesandten Feuers,  
des Heiligen Geistes,  
der alle Feindschaft verbrennt,  
und in der Nacht den Weg erhellt  
deinem Reich der Liebe und des Friedens entgegen.

℞. Amen.

[00486-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

**Traduzione in lingua spagnola**

Dios de misericordia,  
en tu admirable providencia  
quisiste que el apóstol Pablo  
anunciase tu amor a los habitantes de Malta,

que todavía no te conocían.

Él les proclamó tu palabra

y curó sus enfermedades.

Salvados del naufragio,

san Pablo y sus compañeros de viaje

encontraron aquí para acogerlos

gente pagana de buen corazón,

que los trató con una cordialidad

fuera de lo común,

dándose cuenta de que necesitaban

refugio, seguridad y asistencia.

Ninguno conocía sus nombres,

su procedencia o condición social;

sólo sabían una cosa:

que necesitaban ayuda.

No era tiempo para las discusiones,

para los juicios, los análisis y los cálculos;

era el momento de prestar auxilio;

dejaron sus ocupaciones

y así lo hicieron.

Encendieron un gran fuego,

y los hicieron secarse y calentarse.

Los acogieron con corazón abierto

y, junto con Publio,

primero en el gobierno y en la misericordia,

encontraron alojamiento para ellos.

Padre bueno,

concédenos la gracia de un buen corazón

que palpita por amor a los hermanos.

Ayúdanos a reconocer desde lejos las necesidades

de cuantos luchan entre las olas del mar,

golpeados contra las rocas de una costa desconocida.

Haz que nuestra compasión

no se agote en palabras vanas,

sino que encienda la hoguera de la acogida,

que hace olvidar el mal tiempo,

da calor a los corazones y los une;

fuego de la casa construida sobre roca,

de la única familia de tus hijos,

hermanas y hermanos todos.

Tú los amas sin distinción

y quieres que sean uno

con tu Hijo, Jesucristo, nuestro Señor,

por el poder del fuego que enviaste del cielo,

tu Espíritu Santo,

que quema toda enemistad,

y en la noche ilumina el camino

hacia tu reino de amor y de paz.

℟. Amén.

### Traduzione in lingua portoghese

Deus de misericórdia,  
na vossa admirável providência  
quisestes que o Apóstolo Paulo  
anunciasse o vosso amor aos habitantes de Malta,  
que ainda não Vos conheciam.

Ele proclamou-lhes a vossa palavra  
e curou as suas doenças.

Salvos do naufrágio,  
São Paulo e os companheiros de viagem  
encontraram aqui, acolhendo-os,  
pessoas pagãs de bom coração,  
que os trataram com invulgar humanidade,  
apercebendo-se que precisavam  
de abrigo, segurança e assistência.

Ninguém conhecia os seus nomes,  
a proveniência nem a condição social;  
sabiam apenas uma coisa:  
que precisavam de ajuda.

Não era momento para discussões,  
juízos, análises e cálculos:  
era o momento de prestar socorro;  
deixaram as suas ocupações  
e assim fizeram.

Acenderam uma grande fogueira,

e fizeram-nos enxugar e aquecer.

Acolheram-nos com coração aberto

e, juntamente com Públio,

o primeiro no governo e na misericórdia,

encontraram alojamento para eles.

Pai bom,

concedei-nos a graça dum bom coração

que palpita de amor pelos irmãos.

Ajudai-nos a reconhecer de longe as necessidades

daqueles que lutam por entre as ondas do mar,

atirados contra as rochas duma costa desconhecida.

Fazei que a nossa compaixão

não se reduza a palavras vãs,

mas acenda a fogueira do acolhimento,

que faz esquecer o mau tempo,

aquece os corações e os une:

lareira da casa construída sobre a rocha,

da única família dos vossos filhos,

todos irmãos e irmãs.

Vós amai-los sem distinção

e quereis que nos tornemos um só

com o vosso Filho, Jesus Cristo, nosso Senhor,

pelo poder do fogo enviado do Céu,

o vosso Espírito Santo,

que queima toda a inimizade,

e de noite ilumina o caminho  
rumo ao vosso reino de amor e de paz.

℞. Amen.

[00486-PO.01] [Texto original: Italiano]

**Traduzione in lingua polacca**

Boże miłosierdzia,  
w Twej przedziwnej opatrności  
chciałeś, by apostoł Paweł  
głosił Twą miłość mieszkańcom Malty,  
którzy Ciebie jeszcze nie znali.  
[Chciałeś, by] głosił im Twoje słowo  
i leczył ich choroby.

Ocaleni po rozbiciu się statku,  
Święty Paweł i jego towarzysze podróży  
zostali tutaj przyjęci  
przez pogan o dobrym sercu,  
którzy okazali im rzadko spotykaną wielkoduszność,  
uświadamiając sobie, że potrzebują  
schronienia, bezpieczeństwa i pomocy.  
Nikt nie znał ich imion,  
pochodzenia czy statusu społecznego;  
wiedzieli tylko jedno:  
że potrzebują oni pomocy.

Nie było czasu na dyskusje,

osady, analizy i kalkulacje:

W tamtej chwili należało okazać pomoc;

porzucili więc swe zajęcia

i tak uczynili.

Ā. Amen.

[00486-PL.01] [Testo originale: Italiano]

### Traduzione in lingua araba

اطلام ىلى ةلوسرلا ةراي زلا

سيسنرف ابابل ةسادق ةالص

طابلرا يف سلوب سيّدقلا اكي لي زابو ةراغم يف

2022 ليربأ/ناسين 3 دحلأ موي

سلوب سيّدقلا ةراغم يف ةالصلا

، ةمحرلا هلإ اي

ةشه دمللا كتي ان ع يف

سلوب لوسرلا نلعُي نأ تدرأ

، اطلام ناكسل كّب ح نع

دعب كنوفرع يف اونوك يف مل نذلا

كتملك مهل نلعأ دقل

مهضارمأ يف شو

، قرغلا نم مهتاجن دعب

رفسللا يف هقافرو سلوب سيّدقلا انه دجو

، مهولبقتسا بلقللا ببّيط نيّينثو أسانأ

، ةردان ةّيناسناب مهولماعو

ةحاجب اوناك مهّنأ اوكر داؤ



ةدعاسمو نام أو أجلم ىلإ

مهءامسأ مه نم دحأ فرعي مل

ةي عامتجالا مه تلأح وأ مه لىأ وأ

:طقف أدحاو أرمأ نوفرعي اوناك

ةدعاسم ىلإ نوجاتحي أسانأ اوناك مه نأ

،تاشقانم لل تقو كانه نكي مل

:تاباسحل او تاليلحتل او ماكحل لو

ةدعاسم لة ظحل تناك لب

مه تالاعشن اوكرتف

اودعاسو

ةم يظع أران اولعشأ

اوأفدتساو مه بايث اوففجف

بحر بلقب مه ولقبقتساو

(Publio) وي لىوب عم بنج ىلإ أبنجو

ةم خرلا يفو ةموكحلا ي ف لوالا

أت ي بم مه ل اودجو

حلأصل بالاهيأ

ببطلال بلقلا ةمعن انحما

ةوخال ببحب قفخي يذل

تاجايتحا دي عب نم فرعنل اندعاس

،رحبالا جاومأ نوعراسي نيذلا ءالؤه

لوهجم ئطاش روخص ىلع نيكه نم نوقليو

انتقفش لعجا

ةغراف تاملكب يهتنت ال

للبقتسالان اني ف لعشأ لب

ئىسلا س ق ط ل ا س ن ن ف ،

د ح ت ت و ب و ل ق ل ا ي ف ء ف د ل ا ث ع ب ن ي و :

ر خ ص ل ا ل ع ي ن ب م ل ا ت ي ب ل ا د ق و م ل و ح ،

ة د ح ا و ل ا ك ئ ا ن ب ا ة ل ئ ا ع ل ،

ة و خ ا و ت ا و خ ا ه ي ف ل ك ل ا .

ز ي م ت ن و د ب م ء ب ح ت ت ن ا و

ا د ح ا و ا و ح ب ص ي ن ا م ه د ي ر ت و

ا ن ب ر ح ي س م ل ا ع و س ي ك ن ب ا ع م ،

ء ا م س ل ا ن م ة ث ع ب ن م ل ا ر ا ن ل ا ة و ق ب و ،

س و د ق ل ا ك ح و ر

ا ت ا و ا د ع ل ا ل ك ق ر خ ي ي ذ ل ا ،

ل ي ل ل ا ي ف ق ي ر ط ل ا ر ي ن ي و

م ا ل س ل ا و ة ب ح م ل ا ت و ك ل م ، ك ت و ك ل م و ح ن .

ن ي م آ . R

[00486-AR.01] [Testo originale: Italiano]

### Preghiera nella Basilica di San Paolo

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua araba

Testo in lingua italiana

O Dio, la tua misericordia è infinita  
 e inesauribile il tesoro della tua bontà:  
 accresci benigno la fede del popolo a Te consacrato,  
 perché tutti comprendano con sapienza  
 quale amore li ha creati,  
 quale Sangue li ha redenti,  
 quale Spirito li ha rigenerati.  
 Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

[00497-IT.01] [Testo originale: Italiano]

**Traduzione in lingua francese**

O Dieu, ta miséricorde est infinie,  
 et inépuisable est le trésor de ta bonté :  
 augmente avec bienveillance la foi du peuple qui T'est consacré,  
 afin que tous comprennent avec sagesse  
 quel amour les a créés  
 quel Sang les a rachetés  
 quel Esprit les a régénérés.  
 Par le Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

[00497-FR.01] [Texte original: Italien]

**Traduzione in lingua inglese**

O God, infinite is your mercy,  
 boundless the riches of your goodness:  
 graciously increase the faith

of the people consecrated to you,  
 so that all may grasp and rightly understand  
 the love that created them,  
 the blood that redeemed them,  
 and the Spirit that gave them rebirth.  
 Through Christ our Lord.

℟. Amen.

[00497-EN.01] [Original text: Italian]

**Traduzione in lingua tedesca**

Gott, deine Barmherzigkeit ist ohne Grenzen,  
 und der Schatz deiner Güte ist unerschöpflich:  
 Mehre gnädig den Glauben des dir geweihten Volkes,  
 damit alle mit Weisheit erfassen,  
 welche Liebe sie erschaffen,  
 welches Blut sie erlöst,  
 welcher Geist sie erneuert hat.  
 Durch Christus, unseren Herrn.

℟. Amen.

[00497-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

**Traduzione in lingua spagnola**

Oh Dios, tu misericordia es infinita  
 e inagotable el tesoro de tu bondad,  
 acrecienta benigno la fe del pueblo a Ti consagrado,  
 para que todos comprendan con sabiduría  
 qué amor los ha creado,

qué Sangre los ha redimido,

qué Espíritu los ha regenerado.

Por Jesucristo nuestro Señor.

℞. Amén.

[00497-ES.01] [Texto original: Italiano]

**Traduzione in lingua portoghese**

ÓDeus, a vossa misericórdia é infinita

e inesgotável o tesouro da vossa bondade:

aumentai benignamente a fé do povo a Vós consagrado,

para que todos compreendam com sabedoria

o amor que os criou,

o Sangue que os redimiou,

o Espírito que os regenerou.

Por Cristo nosso Senhor.

℞. Amen.

[00497-PO.01] [Texto original: Italiano]

**Traduzione in lingua polacca**

O Boże, Twoje miłosierdzie jest nieskończone

i niewyczerpany jest skarb Twej dobroci:

łaskawie pomnażaj wiarę poświęconego Ci ludu,

aby wszyscy mogli rozumieć z mądrością,

jaka miłość ich stworzyła,

jaka Krew ich odkupiła,

jaki Duch ich odrodził.

Przez Chrystusa, Pana naszego.

